

FORDÍTÁS

MEGÁLLAPODÁS

az Európai unió és a Norvég Királyság között a Norvég Királyságnak az Európai Unió Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területén működő rendőri missziójában (EUPOL „Proxima”) való részvételéről

Egyrészről

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA

és másrészről

A NORVÉG KIRÁLYSÁG

Együttesen a továbbiakban:

„résztevő felek”,

FIGYELEMBE VÉVE

- hogy az Európai Unió Tanácsa 2003. szeptember 29-én elfogadta az Európai Unió Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területén működő rendőri missziójáról (EUPOL „Proxima”) szóló 2003/681/KKBP együttes fellépést⁽¹⁾, amely lefekteti, hogy a csatlakozó államok meghívást kapnak, egyéb harmadik államok pedig meghívást kaphatnak az EUPOL „Proxima”-hoz történő hozzájárulásra,
- A Norvég Királyság meghívását az EUPOL „Proxima”-ban való részvételre,
- a rendőri erő létrehozásának sikeres befejezését és a rendőri misszióvezető, valamint a Polgári Válságkezelő Bizottságnak Ukrajnának az EUPOL „Proxima”-ban való részvételével kapcsolatos egyetértésére vonatkozó ajánlását,
- a Politikai és Biztonsági Bizottság 2004. február 10-i, Norvégiának az EUPOL „Proxima”-hoz való hozzájárulásának elfogadására vonatkozó határozatát,
- az EU és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között az EUPOL „Proxima” Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területén betöltött jogállásáról és tevékenységéről szóló, 2003. december 11-én megkötött megállapodást⁽²⁾, ideértve az EUPOL „Proxima” személyi állományának jogállására vonatkozó rendelkezéseket,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Keretrendszer

(1) A Norvég Királyság csatlakozik az Európai Unió Tanácsa által 2003. szeptember 29-én elfogadott, az EUPOL „Proxima”-ról szóló 2003/681/KKBP együttes fellépés rendelkezéseire, és bármely olyan együttes fellépéshez vagy határozathoz, amelyet az Európai Unió Tanácsa az EUPOL „Proxima” bővítése érdekében hoz meg.

(2) Ukrajnának az EUPOL „Proxima”-hoz történő hozzájárulása nem érinti az Európai Unió döntéshozatali autonómiáját.

2. cikk

A személyi állomány jogállása

(1) Az EUPOL „Proxima”-nak a Norvég Királyság által kiküldött személyi állománya jogállására az EU és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között az EUPOL „Proxima” Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területén betöltött jogállásáról és

tevékenységéről szóló, 2003. december 11-én megkötött megállapodást kell alkalmazni.

(2) Az EU és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között az EUPOL „Proxima” Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területén betöltött jogállásáról és tevékenységéről szóló, 2003. december 11-én megkötött megállapodás sérelme nélkül a Norvég Királyság az EUPOL „Proxima”-ban résztvevő személyi állományát illetően gyakorolja hatáskörét.

(3) A Norvég Királyság felel az EUPOL „Proxima”-ban való részvétellel kapcsolatos bármely, a saját személyi állományától érkező vagy velük kapcsolatos igény kielégítéséért. A Norvég Királyság felel a személyi állománya ellen irányuló – különösen jogi vagy fegyelmi – eljárások megindításáért.

(4) A Norvég Királyság lemond az EUPOL „Proxima”-ban résztvevő bármely állam ellen irányuló igényről – a Norvég Királyság személyi állománya tagjának sérülése, halála vagy az EUPOL „Proxima” tulajdonában lévő és általa használt bármely vagyontárgyat ért kár vagy veszteség okán, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

⁽¹⁾ HL L 249., 2003.10.1., 66. o.

⁽²⁾ HL L 16., 2004.1.23., 65. o.

- az EUPOL „Proxima” személyi állományának tagja hivatali kötelessége teljesítése során, a művelettel kapcsolatban okozta, kivéve a súlyos hanyagság vagy szándékos károkozás esetét.
 - az EUPOL „Proxima”-ban résztvevő államok tulajdonában lévő vagyontárgy használata okozta, amennyiben a vagyontárgyakat a művelettel kapcsolatban használták, kivéve az ezen vagyontárgyakat használó személyi állomány súlyos hanyagságának vagy szándékos károkozásának esetét.
- (5) Az Európai Unió tagállamai vállalják, hogy Ukrajnának az EUPOL „Proxima”-ban való részvételét illetően nyilatkozatot tesznek az igényekről való lemondásra vonatkozólag.

3. cikk

Titkosított információ

- (1) A Norvég Királyság megteszi a szükséges intézkedéseket annak biztosítása érdekében, hogy az EU minősített információk az Európai Unió Tanácsának 2001. március 19-i 2001/264/EK határozatában⁽¹⁾ foglalt biztonsági szabályoknak és az illetékes hatóságok – ideértve az EUPOL „Proxima” misszióvezetője/rendőrbiztosa – által kibocsátott további iránymutatásoknak megfelelő védelemben részesüljenek.
- (2) Amennyiben az EU és a Norvég Királyság között megállapodás jött létre a minősített információk cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokat illetően, az ilyen megállapodás rendelkezéseit az EUPOL „Proxima” összefüggésében is alkalmazni kell.

4. cikk

Az EUPOL „Proxima” rendelkezésére bocsátott személyi állomány

- (1) A Norvég Királyság biztosítja, hogy az EUPOL „Proxima”-hoz kiküldött személyi állománya a feladatát a következőkkel összhangban teljesíti:
- a 2003/681/KKBP együttes fellépés rendelkezései és ezek későbbi – az ezen megállapodás 1. cikk (1) bekezdésében említett – módosításai,
 - a Műveleti Terv,
 - végrehajtási intézkedések.
- (2) A Norvég Királyság bármely, az EUPOL „Proxima”-hoz való hozzájárulásában bekövetkezett változásról kellő időben tájékoztatja az EUPOL „Proxima” misszióvezetőjét/rendőrbiztosát és az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságát.

- (3) Az EUPOL „Proxima” rendelkezésére bocsátott személyi állomány számára kötelező az orvosi vizsgálat és védőoltás, és a Norvég Királyság illetékes hatósága által kiállított igazolással kell rendelkeznie arra vonatkozólag, hogy a megbízatás teljesítéséhez szükséges megfelelő egészségügyi állapotban van. Az EUPOL „Proxima” rendelkezésére bocsátott személyi állománynak másolattal kell rendelkeznie erről az igazolásról.
- (4) A kiküldött rendőrségi tisztviselők a megbízatás ellátása alatt saját nemzeti rendőregyenruhájukat viselik. A szolgálati sapkát és a jelvényt az EUPOL „Proxima” biztosítja.

5. cikk

A parancsnoklás rendje

- (1) A Norvég Királyság által kiküldött személyi állomány megbízatását kizárólag az EUPOL „Proxima” érdekeinek szem előtt tartásával végzi, és ezen érdekeknek megfelelő magatartást tanúsít.
- (2) A személyi állomány minden tagja teljes mértékben a saját nemzeti hatósága parancsnoksága alatt áll.
- (3) A nemzeti hatóságok a műveleti irányítást (OPCON) átruházzák az EUPOL „Proxima” misszióvezetőjére/rendőrbiztosára, aki a ráruházott parancsnokságot és irányítást a parancsnoklás és az irányítás hierarchikus rendje szerint gyakorolja.
- (4) A misszióvezető/rendőrbiztos vezeti az EUPOL „Proxima”-t, és felel annak napi működtetéséért.
- (5) A 2003/681/KKBP együttes fellépés 9. cikk (4) bekezdésének megfelelően Ukrajnát a művelet napi működtetésének terén ugyanolyan jogok illetik meg, és ugyanolyan köteleességek terhelik, mint az Európai Uniónak a műveletben résztvevő tagállamai.
- (6) Az EUPOL „Proxima” misszióvezetője/rendőrbiztosa fegyelmi felügyeletet gyakorol a műveleti személyi állomány fölött. Szükség esetén a fegyelmi eljárást az érintett nemzeti hatóság indítja meg.

- (7) A Norvég Királyság saját nemzeti kontingensének képviselőjére nemzeti kontingens-képviselőt (NKK) nevez ki. A nemzeti kontingens-képviselő az EUPOL „Proxima” misszióvezetőjének/rendőrbiztosának jelentést tesz a nemzeti ügyekről, továbbá felel a kontingens napi fegyelméért.

⁽¹⁾ HL L 101., 2001.4.11., 1. o.

(8) A művelet befejezésére vonatkozó határozatot az Európai Unió az Ukrajnával folytatott konzultációt követően hozza meg, amennyiben ez az állam a művelet befejezésének időpontjában még mindig hozzájárul az EUPOL „Proxima”-hoz.

6. cikk

Pénzügyi szempontok

(1) A Norvég Királyság visel minden, a művelethez való hozzájárulásával kapcsolatos költséget, azon költségek kivételével, amelyek – a művelet működési költségvetésében meghatározottaknak megfelelően – közös EU-finanszírozásban részesülnek.

(2) A Norvég Királyság fontolóra veszi az önkéntes jellegű hozzájárulások felajánlását.

(3) Az ilyen önkéntes jellegű hozzájárulások esetében az EUPOL „Proxima” misszióvezetője/rendőrbiztosa és a Norvég Királyság illetékes hivatala a kifizetés gyakorlati szabályaira vonatkozó egyezségeket ír alá a Norvég Királyság által az EUPOL „Proxima” működési költségvetéséhez nyújtott hozzájárulásokról. Ez az egyezés többek között az alábbiakra vonatkozó rendelkezéseket tartalmaz:

- a) a kérdéses összeg;
- b) a pénzügyi hozzájárulás kifizetésével kapcsolatos megállapodás;
- c) a számviteli ellenőrzési eljárás.

(4) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság természetes vagy jogi személyeinek halála, sérülése, vesztesége vagy kára esetén a Norvég Királyság – felelőssége megállapítása esetén – kártérítést fizet a megállapodás 2. cikk (1) bekezdésében említett, a misszió jogállására vonatkozó megállapodásban meghatározott feltételek szerint.

7. cikk

Szerződésszegés

Amennyiben valamelyik fél nem teljesíti az előző cikkekben meghatározott kötelességeit, úgy a másik fél ezt a megállapodást egy hónapos felmondással felmondhatja.

8. cikk

A jogviták rendezése

Az ezen megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat a felek egymás között diplomáciai úton rendezik.

9. cikk

Hatálybalépés

(1) Ezen megállapodás az azt követő első hónap első napján lép hatályba, amelyben a felek kölcsönösen értesítik egymást a hatálybalépéshez szükséges belső eljárások befejezéséről.

(2) Ezen megállapodás az aláírás napjától ideiglenesen alkalmazandó.

(3) Ezen megállapodást a felek között létrejött írásos megállapodással lehet módosítani.

(4) Ezen megállapodást a másik félhez intézett felmondó nyilatkozat útján bármely fél felmondhatja. A felmondás a felmondásról szóló nyilatkozat a másik fél általi kézhezvételét követő hatodik hónap elteltével lép hatályba.

Kelt Brüsszelben, 2004. szeptember 9-én, angol nyelven, négy példányban.

az Európai Unió részéről

a Norvég Királyság részéről